

Anne-Laure METZGER-RAMBACH

« LE TEXTE EMPRUNTÉ »

Étude comparée du *Narrenschiff* de
Sebastian Brant et de ses adaptations
(1494-1509)



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2008

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	11
PREMIÈRE PARTIE TRADUCTION ET IMITATION : LES LOGIQUES DE LA CREATION CHEZ LES ADAPTATEURS DE BRANT	19
Chapitre 1	
Presentation du corpus	21
I. Le Narrenschiff de Sebastian Brant	21
II. Les Editions latines	24
III. Les Nefs françaises	30
IV. Les Nefs anglaises	34
V. La Nef flammande	36
Chapitre 2	
Traduction et rivalité linguistique : regards sur le latin et le vernaculaire	37
I. Le fil d'Ariane ou les métamorphoses linguistiques du texte	41
II. Langue éternelle et langue maternelle : appréciation du latin et du vernaculaire	54
Chapitre 3	
« Pour que la substance de ce livre soit profitable » : Mises au clair et mises en garde dans les liminaires des Nefs	77
I. Admettre la basse littérature, la réception du Narrenschiff chez les traducteurs	78
II. Le rire ennemi de l'édification ?	90
III. Les liminaires ou l'affirmation d'un projet didactique ...	98

Chapitre 4

L'Art et la manière de traduire	113
I. Dire de la traduction	113
II. Fragments d'un débat sur la fidélité	117
III. Traduction et ambitions créatrices	127

DEUXIÈME PARTIE TRADUIRE ET ÉTOFFER POUR SAUVEGARDER ET RENFORCER LE SENS	135
--	-----

Chapitre 5

La Traduction ou l'émancipation d'une langue par la répétition	137
I. La traduction sous la tutelle du texte source	139
II. Les ressources de la redondance	155

Chapitre 6

La Parole médiatrice : commentaire et métadiscours dans les nefs	179
I. Les commentaires, ces discrets suppléments de sens	180
II. Une confusion féconde : Le commentaire aux confins de la traduction	206

TROISIÈME PARTIE ÉCRIRE ET CHOISIR	221
--	-----

Chapitre 7

Création et appropriation, les Nefs berceau d'une vocation littéraire	223
I. L'écriture comme appropriation, entre silence et atténuation dans la <i>Stultifera navis</i>	224
II. La Nef en costume national : l'appropriation comme refus de l'étranger	246

Chapitre 8

Création et edification : le traducteur prend la plume de l'auteur	261
I. Les délices de l'exemplum	262
II. L'art de la conversion : mutation de registre et reforme personnelle	283

QUATRIÈME PARTIE COHÉSION DU MODÈLE ÉDIFIANT : L'ARCHITECTURE DU SALUT	305
---	-----

Chapitre 9

Ordre et désordre dans les Nefs : le mouvement de l'édification	307
I. La succession des chapitres : la nef prend le cap de la conversion	307
II. Les images de Nef en Nef : un transfert sans traduction	329

Chapitre 10

Naufrage et eschatologie : La nef, sous-genre de la satire ?	349
I. Réunir les fous. La nef des fous, fil directeur vers la conversion	349
II. Le rayonnement du motif : les nefs prennent la mer	370

Conclusion	389
-----------------------------	------------

Annexes	393
--------------------------	------------

Bibliographie	411
--------------------------------	------------

Index	429
------------------------	------------

Table des matières	431
-------------------------------------	------------